

Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Cognome(i)/Nome(i) **Morando Elena**

Cittadinanza Italiana

Data di nascita

Sesso F

**Occupazione
desiderata/Settore
professionale**

**Traduzione
Interpretazione
Guida turistica
Letteratura per bambini**

Esperienza professionale

Settore Traduzione e Letteratura:

Collaborazione con La Coccinella: "Filastrocche dal pancione", 2015, seconda edizione con nuovo titolo "Il libro con la pancia", 2021, "I miei primi 12 mesi", 2016 e "Filastrocche di Natale", 2022.

Collaborazione con Edicart: traduzione di "La storia di Natale", 2013; "Chi vive nella savana?", "Chi vive nella giungla", "Chi vive al Polo Nord?" e "Chi vive nella palude?", 2013. "Quante risate", 2011

2004-oggi Collaborazione con le seguenti agenzie di traduzione: Studio Pentenero, Torino; Eurostreet, Biella; Translated.net, Roma; IntraWelt, P.S. Elpidio (AP); TranslationAgency, Casaloldo (MN); Agenzia Help, Ferrara; Traduzioni Media, S. Sepolcro (AR), Servizi Estero, Milano.

2003 Stage di quattro mesi presso la Scuola Superiore di Studi Avanzati (SISSA) di Trieste, con frequenza parziale del Master in Comunicazione della Scienza (traduzione di diversi articoli di divulgazione scientifica apparsi sulla rivista on-line Jeckyll.com)

2001 Stage di tre mesi presso Edimatica S. r. l., Milano, traduzioni informatiche (traduzione del manuale "Webmaster for Dummies", edito da Apogeo nel giugno 2001, esperienza di lavoro con Trados)

2001-2002 Attività di lettore di italiano a studenti universitari inglesi per cinque mesi

Traduzione dallo sloveno del romanzo per l'infanzia "Katka in Bunkec", di Marjan Tomšič, in attesa di pubblicazione, vincitore del primo premio ex-aequo al concorso di traduzione di letteratura per l'infanzia "Estroverso", organizzato dal comune di Tavagnacco (UD)

Traduzione dallo sloveno del romanzo "Oštrigeca", di Marjan Tomšič, in attesa di pubblicazione

Traduzione dall'inglese di "The Reader, The Text, The Poem", di L.M. Rosenblatt, in attesa di pubblicazione

Settore Guida turistica:

2006, 2008, 2009, 2018 – oggi Servizio guida per gruppi in italiano, inglese e sloveno presso le isole Borromeo, Stresa, Villa Pallavicino, Orta e Villa Taranto negli anni

2018 – oggi Collaborazione con la Rete Museale Alto Verbano per attività di accoglienza e visite guidate nei siti di competenza

Altro:

2018-2024 – collaborazione con le biblioteche di zona per il progetto Nati per Leggere

Istruzione e formazione

Diploma di Interprete di Lingua dei Segni Italiana

c/o Counselis, ente di formazione
Università Suor Orsola Benincasa – Napoli
Voto di diploma: 91/100
Anno di conseguimento: 2024

Patentino di Guida turistica

Rilasciato dalla Provincia del Verbano Cusio Ossola
Anno di conseguimento: 2006
Corsi di aggiornamento: 2012, 2017, 2022

Diploma di Laurea in Traduzione

Voto di laurea: 110/110 con lode
Anno di conseguimento: 2003
Argomento: traduzione letteraria sloveno-italiano
Titolo: "Oštrigeca: traduzione di un romanzo di Marjan Tomšič"
c/o Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Università degli Studi di Trieste

Diploma di Scuola Media Superiore

Tipo di diploma: Liceo Classico
Voto di diploma: 60/60
Anno di conseguimento: 1997/98
Nome dell'istituto: Liceo statale E. Galois, sezione classica
Città: Verbania

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e) **italiano**

Altra(e) lingua(e) **Inglese, sloveno, LIS (lingua dei segni italiana)**

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Inglese

Sloveno

LIS

Comprensione		Parlato		Scritto	
Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale		
C2	C2	C2	C2	C1	
B1	B2	B1	B1		
C1		produzione: B2			

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

<p>Capacità e competenze informatiche</p>	<p>Sistemi operativi Win95 Win98 Win2000 WinXP</p> <p>Word processor Word97 Word2000</p> <p>Altre applicazioni Internet Explorer Microsoft Outlook Microsoft Excel Microsoft Power Point Trados 2011</p>
<p>Altre capacità e competenze</p>	<p>Certificati</p> <p>Conseguiti per la lingua inglese 1996: Certificate of Attendance of the International Language Academy in Bournemouth, UK 1997: First Cambridge Certificate in English Grade B, Milano 2000: Advanced Examination of the British Chamber of Commerce for Italy</p> <p>Conseguiti per la lingua slovena 1999: Potrdilo ZRS za tečaj 2. stopnje poletnih tečajev slovenskega jezika na Slovenski obali 2000: Potrdilo ZRS za tečaj 3. stopnje poletnih tečajev slovenskega jezika na Slovenski obali 2001: Potrdilo ZRS za tečaj 4.B stopnje poletnih tečajev slovenskega jezika na Slovenski obali</p> <p>Conseguiti per la lingua dei segni italiana (LIS) 2021: Attestato Lingua dei Segni italiana livello A1 01/2022: Attestato Lingua dei Segni italiana livello A2 10/2022: Attestato Lingua dei Segni italiana livello B1 01/2023: Attestato Lingua dei Segni italiana livello B2 05/2023: Attestato Lingua dei Segni italiana livello C1</p>